

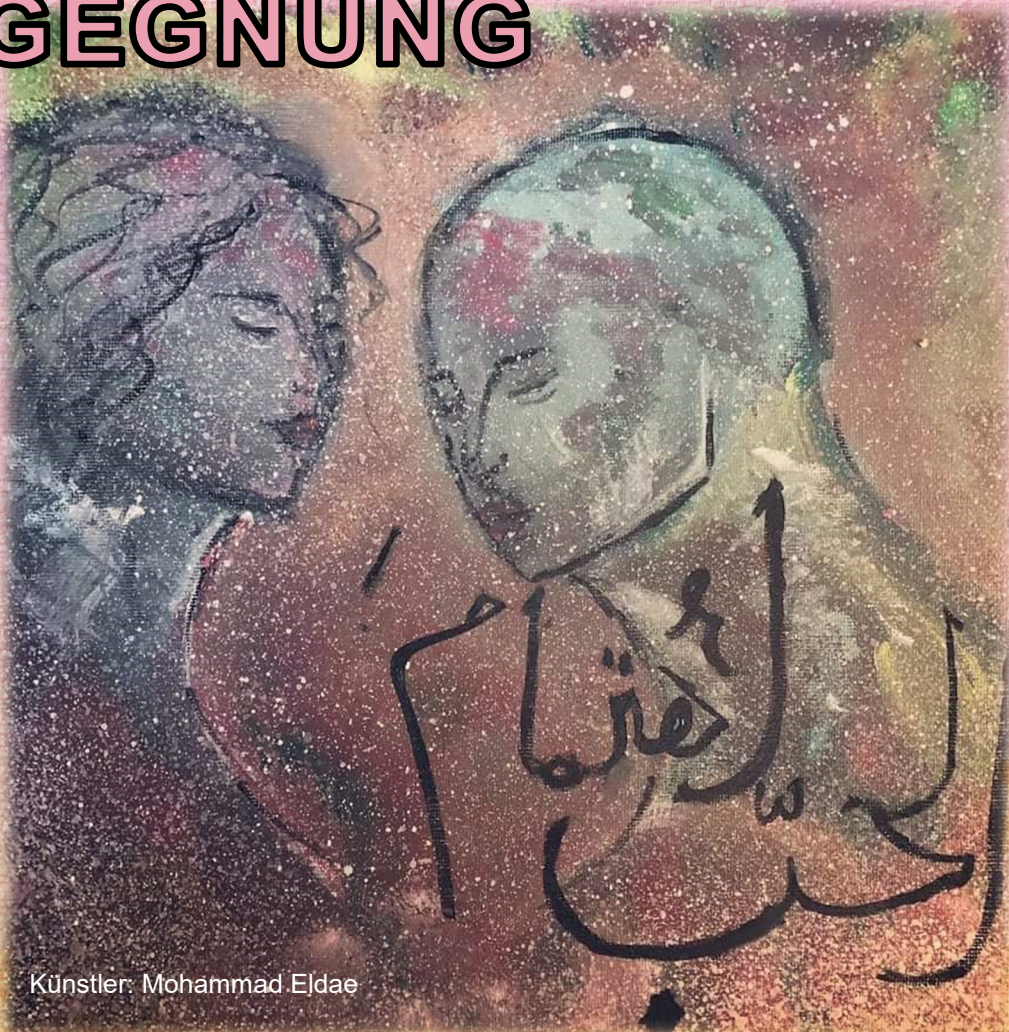
# ELBE

Magazin

April/ Mai 2021

البي  
محلة

## SOZIALE INTEGRATION- AUSTAUSCH UND BEGEGNUNG



Künstler: Mohammad Eldae

# اطباق و غذاء — Essen und Trinken

## Kibbeh

Duaa Ali

دعاء علي

كبة

### Die Zutaten:

2 Tassen Kurzkornreis  
1 Esslöffel Kurkuma  
Salz  
2 Kartoffeln  
Wasser

### Die Füllung:

1/2 Kilo Fleisch, fein gehackt  
1 Tasse fein gehackte Petersilie  
1 Löffel schwarzen Pfeffer  
2 Zwiebeln, fein gehackt

### الحشوة: نصف كيلو لحم، ٢

بصل مفروم ناعم  
ملعقة كوب فلفل اسود  
ملح. كوب بقونس مفروم ناعم  
زيت للقلي

### المكونات: ٢، كوب رز قصير

ملعقة طعام كركم  
ملح ٢، بطاطا  
ماء

Fein gehackte Zwiebeln in einer Pfanne anbraten, bis sie glasig sind. Hackfleisch, Salz, schwarzen Pfeffer und Petersilie hinzufügen und vermengen. Wenn das Fleisch gar ist, Herd ausschalten und das Fleisch abkühlen lassen. Reis waschen und anschließend in einen Topf mit Wasser, Salz, Kurkuma und Kartoffeln kochen lassen, bis das Wasser verdunstet ist. Dabei für jede Tasse Reis zwei Tassen Wasser verwenden. Reis nun umrühren und bei niedriger Hitze etwa 15 min weiter köcheln lassen. Anschließend den Reis von Hand durch einen Fleischwolf drehen, Hände mit etwas Öl und Wasser befeuchten und aus der Masse kleine Kugeln formen. Ein Loch in die Kugeln drücken und Fleischfüllung hineingeben. Teig über der Füllung verschließen und rund formen. Den Rest des Öls in einer Pfanne erhitzen und je vier bis fünf Kibbeh darin braten, bis sie goldbraun und knusprig sind. Zum Schluss alles auf einer Platte servieren. Guten Appetit!

**التحضير:** نضع البصل مفروم ناعم في مقلاة على النار ونقلبها الى ان تذبل نضيف اللحم المفروم والملح والفلفل الاسود ونستمر بالتقليب ونضيف البقدونس ونقلبهم الى ان يستوي اللحم نطفئ النار ونتركها جانباً تبرد. نغسل الرز اولاً ثم في طنجرة على نار قوية نضع الرز المغسول والكركم والملح والبطاطا والماء ، لكل كوب رز نضع كوبان ماء ونترك على النار الى ان ينشف الماء ثم نقلب الرز ونضعه على نار قليلة جداً مدة ربع ساعة تقريباً ،ومن ثم نتركه جانباً الى ان يصبح دافئ ونفرمه بماكنة اللحم ناعماً وثم يدعك باليد ونبلل يدنا بالماء والزيت ونعمل شكل كرات صغيرة ومن ثم نجعل لها فتحة داخلية ونضع ملعقة من حشوة اللحم ويتم تسكيرها وعملها على شكل قرص. نضع كمية من الزيت الوفير في مقلاة على النار نضيف تقريباً ٤-٥ اقراص من الكبة في الزيت الساخن الى ان يصبح لونها اشقر ومقرمش ثم نضعها في طبق التقديم. الف عافية!

## Förderung

## برعاية

Wir danken unseren Spendern für Unterstützung unserer Arbeit: Dr. Jumaa Akel



# Malteser

...weil Nähe zählt.

Diese Maßnahme wird mitfinanziert mit Steuermitteln auf Grundlage des von den Abgeordneten des Sächsischen Landtages beschlossenen Haushaltes

Gefördert durch

STAATSMINISTERIUM FÜR SOZIALES  
UND GESELLSCHAFTLICHEN  
ZUSAMMENHALT



Freistaat  
SACHSEN



Dresden.  
Dresdner

Gefördert durch:



Bundesministerium  
des Innern, für Bau  
und Heimat

aufgrund eines Beschlusses  
des Deutschen Bundestages

Gefördert durch:



Bundesministerium  
für Familie, Senioren, Frauen  
und Jugend

aufgrund eines Beschlusses  
des Deutschen Bundestages



## Gruß des Redakteurs

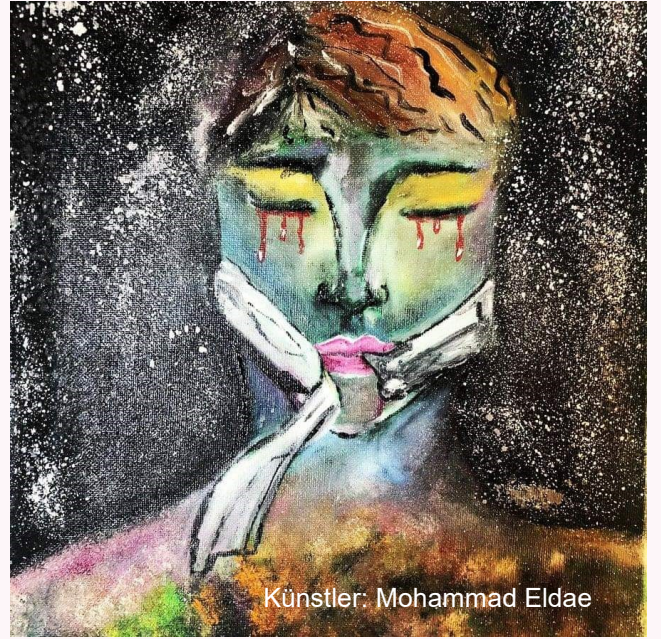
### كلمة العدد

Auf den Seiten dieser Ausgabe sind eine Reihe guter Nachrichten zusammengekommen: der Frühlingsanfang, Fortschritte auf dem Gebiet der Corona-Impfungen, die Fastenrituale der Christen und das kommende Osterfest sowie anschließend der Beginn des gesegneten Monats Ramadan und das Zuckerfest, alle diese gesegneten Gelegenheiten kehren mit Güte und Segen zu uns zurück. Wir haben uns entschieden, in dieser Ausgabe einige Seiten der Ähnlichkeit der Bedeutung des Fastens unter Muslimen und Christen zu widmen. Außerdem haben wir uns auch mit Aspekten der Sozialdienste beschäftigt – nicht nur, weil sie zu den Tugenden der göttlichen Religionen gehören, sondern auch aufgrund der Bedeutung dieser Dienste als eine der wichtigsten Säulen der offiziellen und gemeinnützigen Arbeit in Deutschland. In diesem Rahmen haben wir neben anderen Aspekten der Sozialarbeit und ihren verschiedenen Formen in Dresden Raum für die Arbeit des Jugendamtes reserviert. Zu den guten Nachrichten dieser Ausgabe gehört auch, dass die Elbe Multimedia Plattform die freundliche Unterstützung des House of Resources für die Entwicklung des Elbe YouTube-Kanals erhalten hat. Und wir danken Dr. Jumaa Akel für seine Initiative zur Deckung der Veröffentlichungs- und Druckkosten von zehn Büchern in deutscher und arabischer Sprache, um literarische Talente unter Menschen mit Migrationshintergrund zu fördern. Weitere Details zu diesem Projekt finden Sie ebenfalls in dieser Ausgabe. Falls Sie Anregungen haben, schreiben Sie uns gerne an die Mailadresse des Magazins ([elbemagazine@gmail.com](mailto:elbemagazine@gmail.com)) und besuchen Sie unseren YouTube-Kanal, um weitere Neuigkeiten über Dresden und Deutschland zu erhalten. Folgen Sie uns auf Facebook ([elbemagazin](https://www.facebook.com/elbemagazin)) und besuchen Sie unsere Website [www.elbemagazin.com](http://www.elbemagazin.com).

## Inhalt

### محتويات

Grußwort des Redakteurs und Inhalt.....	S. 2
Beratung.....	S. 3
Gesellschaft.....	S. 7
Kultur.....	S. 13
Gesundheit.....	S. 15
Porträt.....	S. 16
Grußwort des Redakteurs und Inhalt Arabisch.....	S. 17



Künstler: Mohammad Eldae

Hat Ihnen unser Magazin gefallen und Sie möchten einen Beitrag leisten, indem Sie unsere Bemühungen unterstützen? Wir freuen uns über Ihre Spenden über Elbe Multimedia Plattform e.V. IBAN DE67850503000221212442 BIC 0500DE81XXX

Wenn Sie weitere Fragen haben, können Sie uns unter [Elbemagazine@gmail.com](mailto:Elbemagazine@gmail.com) schreiben oder unter 01629773325 den Chefredakteur Dr. Nabil Khalil kontaktieren.

هل أعجبتك مجلتنا وتريد المساهمة عبر تقديم الدعم لمجهودنا؟ نرحب بتبرعاتك عن طريق منصة إبي الإعلامية

Elbe Multimedia Plattform e.V.

IBAN DE67850503000221212442 BIC 0500DE81XXX

وإن كانت لديك أسئلة أخرى يمكنك مراسلتنا على البريد الإلكتروني [Elbemagazine@gmail.com](mailto:Elbemagazine@gmail.com) او الاتصال

على الرقم 01629773325 للتواصل مع رئيس التحرير د. نيل خليل.

# Moscheen: Orte der Begegnung und des Engagements

Tamara Wyrcki

Moscheen und islamische Gemeindezentren sind für Muslimes und Muslime in Sachsen zentral für die gemeinsame Religionsausübung. Die regelmäßig stattfindenden Freitagsgebete sowie religiöse Feierlichkeiten etwa während des Ramadans oder zum Opferfest lassen die Menschen im Laufe eines Jahres immer wieder an diesen Orten zusammenkommen. Darüber hinaus sind sie auch Orte des gesellschaftlichen Engagements und der gelebten Solidarität. So geben beispielsweise zahlreiche Ehrenamtliche Arabisch- und Religionsunterricht für Kinder und Erwachsene, organisieren Frauentreffs oder engagieren sich in der Unterstützung für Geflüchtete. Gerade der letztgenannte Bereich hat sich in den letzten Jahren stark ausgeweitet: Mit dem Ankommen vieler Geflüchteter aus Ländern wie Syrien, Irak oder Afghanistan erlebten auch die hiesigen islamischen Gemeinden einen starken Zuwachs an Besucher\*innen. Sie alle bringen Fragen, Sorgen und Ängste mit, um die sich Ehrenamtliche in den Gemeinden kümmern. Die geteilte Sprache und Religion sind dabei nicht nur eine praktische Unterstützung beim Ankommen, sondern auch eine bedeutende seelische Stütze in schwierigen Zeiten. Um die islamischen Gemeinden und Vereine in Sachsen bei dieser wichtigen Aufgabe zu unterstützen, rief der Zentralrat der Muslime im Jahr 2018 das Modellprojekt „Islamische Wohlfahrtspflege“ ins Leben, welches im Rahmen der integrativen Maßnahmen vom Freistaat Sachsen gefördert wird. Das Projekt unterstützt insgesamt sechs Moscheegemeinden in Sachsen in ihrem gesellschaftlichen Engagement. Konkret sind damit die ehrenamtliche Vereinsarbeit und die Förderung sozialer Angebote gemeint. Gerade im Bereich der Geflüchtetenhilfe sind Moscheegemeinden wichtige zivilgesellschaftliche Akteure und leisten einen entscheidenden Beitrag zur Integration von neu zugewanderten Muslimas und Muslimen. Um den individuellen Bedürfnissen gerecht zu werden, klärt das Projekt „Islamische Wohlfahrtspflege“ dafür zunächst gemeinsam mit den Verantwortlichen der Moscheevereine den konkreten Bedarf in der jeweiligen Gemeinde. Entsprechend werden passende Workshops, Qualifizierungsveranstaltungen und Beratungsangebote zu verschiedenen Themen – etwa Projektarbeit, Ehrenamtsmanagement oder Öffentlichkeitsarbeit – mit engagierten und interessierten Ehrenamtlichen durchgeführt. Um einen nachhaltigen Strukturaufbau zu gewährleisten, werden die Gemeinden bei konkreten Vorhaben und Projekten unterstützt und bei deren Umsetzung begleitet. Dabei profitieren sie nicht nur von der Expertise unserer Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, sondern ebenfalls von unserem Netzwerk. Die Teilnahme am Projekt ist für die Moscheegemeinden kostenlos.

Weitere Informationen zum Projekt und Kontaktdaten sind unter <https://www.soziale-dienste-jugendhilfe.de/category/wohlfahrtspflege> zu finden.

# المسجد: أنموذج مشروع الرفاهية

تامارا ورتكي

تعد المساجد ومراكز الجاليات الإسلامية مركزية لممارسة الدين الشائعة للمسلمين في ساكسونيا. تسمح صلاة الجمعة العادية والاحتفالات الدينية، على سبيل المثال خلال شهر رمضان أو عيد التضحية، للناس بالالتقاء مرارًا وتكرارًا في هذه الأماكن على مدار عام. بالإضافة إلى ذلك، فهي أيضًا أماكن للالتزام الاجتماعي والتضامن الحي. على سبيل المثال، يقدم العديد من المتطوعين تعليم اللغة العربية والدينية للأطفال والكبار، وينظمون لقاءات نسائية أو يشاركون في دعم اللاجئين. توسعت المنطقة الأخيرة على وجه الخصوص بشكل كبير في السنوات الأخيرة: مع وصول العديد من اللاجئين من دول مثل سوريا والعراق وأفغانستان، شهدت المجتمعات الإسلامية المحلية أيضًا زيادة كبيرة في عدد الزوار. لقد جلبوا معهم جميعًا أسئلة ومخاوف يتعامل معها المتطوعون. اللغة والدين المشتركان ليسا فقط دعمًا عمليًا عند الوصول، ولكنهما أيضًا دعم روحي مهم في الأوقات الصعبة. من أجل دعم المجتمعات والجمعيات الإسلامية في ولاية ساكسونيا في هذه المهمة الهامة، أطلق المجلس المركزي للمسلمين المشروع النموذجي "الرعاية الإسلامية" في عام 2018، والذي تموله ولاية ساكسونيا الحرة كجزء من الإجراءات التكاملية. يدعم المشروع ما مجموعه ستة مجتمعات مساجد في ولاية ساكسونيا في إطار التزامهم الاجتماعي. هذا يعني على وجه التحديد، العمل الجماعي التطوعي والترويج للعروض الاجتماعية. في مجال مساعدة اللاجئين على وجه الخصوص، تعد مجتمعات المساجد جهات فاعلة مهمة في المجتمع المدني وتقدم مساهمة حاسمة في اندماج المسلمين المهاجرين حديثًا. من أجل تلبية الاحتياجات الفردية، يوضح مشروع "الرعاية الاجتماعية الإسلامية" أولاً الاحتياجات المحددة في المجتمع المعني جنبًا إلى جنب مع المسؤولين عن جمعيات المساجد. في المقابل، يتم تنفيذ ورش العمل المناسبة وفعاليات التأهيل والخدمات الاستشارية حول مواضيع مختلفة - مثل عمل المشروع أو إدارة المتطوعين أو العلاقات العامة - مع متطوعين ملتزمين ومهتمين. من أجل ضمان هيكل مستدام، يتم دعم المجتمعات في خطط ومشاريع محددة ومرافقة في تنفيذها. أنت لا تستفيد فقط من خبرة موظفينا، ولكن أيضًا من شبكتنا. المشاركة في المشروع مجانية لمجتمعات المساجد

## Projekt Islamische Wohlfahrtspflege

Diese Maßnahme wird mitfinanziert mit Steuermitteln auf Grundlage des vom Sächsischen Landtag beschlossenen Haushaltes.

Gefördert durch

INTEGRATION  
SACHSEN

STAATSMINISTERIUM FÜR SOZIALES  
UND GESELLSCHAFTLICHEN  
ZUSAMMENHALT

Freistaat  
SACHSEN

السنتر الدمشقي/ عنوان الجودة والخدمة والتوفير

Damaskus-Markt- das Vergnügen, Qualität günstig einzukaufen

St. Petersburger Str. 18b, 01067 Dresden



Damaskus Center

Geschäftsführer

Maher alhamwi

المركز الدمشقي  
قسم اللحوم و الدجاج  
الطازج

المتعة في التسوق

## Helpline Dresden

Katharina Wüstefeld

كاثرينا ويستفيلد

Die Helpline Dresden ist ein mehrsprachiges Hilfe-telefon für Menschen in Dresden, im Landkreis Sächsische Schweiz-Osterzgebirge und im Landkreis Meißen – auf Englisch, Arabisch und Deutsch. Sie ist unter 0351 850 75 222 rund um die Uhr auf Englisch und Deutsch verfügbar und unterstützt Menschen, die nicht oder wenig deutsch sprechen. Zusätzlich bietet sie Sprechzeiten auf Arabisch: immer mittwochs und freitags ab 18 Uhr und samstags und sonntags ab 15 Uhr. Weitere Sprechzeiten auf Arabisch finden Sie auf unserer Website: <https://www.raa-sachsen.de/helpline-dresden>

Was wir tun:

- Wir unterstützen in Notfällen.
- Wenn Ihr Notruf bei Polizei (110) oder Rettung (112) nicht verstanden wird, helfen wir, den Notruf zu übersetzen.
- Wir hören zu.
- Wir können nicht alle Probleme lösen und bieten keine psychosoziale Beratung an. Wir sind aber bemüht, Ihnen zu helfen, die passende Beratungsstelle oder Unterstützung zu finden.

Die Anrufe werden von ausgebildeten Freiwilligen beantwortet. Sie tun das ehrenamtlich in ihrer Freizeit, neben ihren Berufen, ihren Jobs, ihren Familien und ihrem Studium. Für dringende Anrufe, die nicht bis zum nächsten Tag warten können, sind sie auch nachts erreichbar. Mit weniger dringenden Fragen können Sie uns auch eine E-Mail an [info@helpline-dresden.de](mailto:info@helpline-dresden.de) schreiben, die wir dann am nächsten Werktag ausführlich beantworten.

Stefanie Dittrich und Katharina Wüstefeld  
(Projektkoordination)  
Helpline Dresden (RAA Sachsen e. V.)

Bestellen Sie Flyer auf Deutsch, Englisch oder Arabisch über unsere E-Mailadresse. Wir senden Ihnen gerne etwas zu.

## خط الطوارئ والمساعدة

خط المساعدة في درسدن هو خط مساعدة متعدد اللغات الإنجليزية، العربية والألمانية للأشخاص المقيمين في درسدن، في منطقة

Landkreis Sächsische Schweiz-Osterzgebirge ومنطقة مايسن. وهي

متوفرة على مدار الساعة باللغتين الإنجليزية والألمانية على الرقم 0351 850 75

222 وتدعم الأشخاص الغير متمكنين من اللغة الألمانية. ساعات التواجد باللغة

العربية: الأربعاء والجمعة من الساعة 6 مساءً والسبت والأحد من الساعة 3 مساءً.

يمكنك العثور على ساعات عمل أخرى باللغة العربية على موقعنا: <https://www.raa-sachsen.de/helpline-dresden>

[www.raa-sachsen.de/helpline-dresden](https://www.raa-sachsen.de/helpline-dresden)

مهامنا:

- نقدم الدعم في حالات الطوارئ.
- إذا لم يتم فهم مكالمات الطوارئ الخاصة بك إلى الشرطة (110) أو الإسعاف (112)، فسنساعدك في ترجمة مكالماتك.
- الطوارئ.
- نحن نستمع إليكم.
- لا نستطيع حل جميع المشاكل ولا نقدم الاستشارات النفسية والاجتماعية.

لكننا

سنحاول جاهدين إيجاد مركز استشاري مناسب للمساعدة. المكالمات يقوم باستقبالها متطوعين مدربين. يفعلون ذلك بشكل تطوعي في أوقات فراغهم، إلى جانب مهنتهم ووظائفهم وعائلاتهم ودراساتهم. يمكن أيضًا الاتصال بهم ليلاً لإجراء مكالمات عاجلة لا يمكن أن تنتظر حتى اليوم التالي. إذا كانت لديك أسئلة غير طارئة يمكنك طرحها عبر مراسلتنا على بريدنا الإلكتروني [info@helpline-dresden.de](mailto:info@helpline-dresden.de) وسنجيب بالتأكيد وبالتفصيل في يوم العمل التالي.

Stefanie Dittrich und Katharina Wüstefeld (منسقنا المشروع)

Katharina Wüstefeld

(يمكنك طلب الإعلانات باللغة الألمانية أو الإنجليزية أو العربية عبر عنوان البريد

الإلكتروني الخاص بنا. يسعدنا إرسال شيء لك.)

Notfallnummer/ رقم الطوارئ: 0351 850 75 222

منسقو المشروع: Projektkoordination/

Tel. 0351 500 25 66 | Bautzner Str. 45

01099 Dresden | [info@helpline-dresden.de](mailto:info@helpline-dresden.de)



## Digitale Angebote der KAUSA-Servicestelle Region Dresden

Firas Abu- El Fadel

### KAUSA-Servicestelle Region Dresden

#### Ausbildung – jetzt!

Die KAUSA-Servicestelle Region Dresden bietet eine Vielzahl an digitalen Aktivitäten für Unternehmen und Jugendliche an. So kann die Unterstützung zum Thema Berufsausbildung auch in Zeiten der Pandemie uneingeschränkt erfolgen.

Digitale Angebote sind u. a.:

- Individuelle Beratungen über Video-Konferenz-Tools
- Digitale Informationsveranstaltungen zur Berufsausbildung
- Online-Seminare u. a. zum Thema Ausbildungsbetrieb und Bewerbung
- Digitale Bewerber-Speed-Datings
- Digitale Bewerbungsgespräche

Auf Anfrage können wir auch individuelle Veranstaltungen für Sie planen und durchführen. Besuchen Sie uns auf unserer Webseite [www.kausa-dresden.de](http://www.kausa-dresden.de) oder auf Facebook unter *KAUSA-Servicestelle Region Dresden* und sehen Sie unsere aktuellen Veranstaltungstermine. Die Beratung ist kostenfrei und erfolgt bei Bedarf auch in arabischer, spanischer, russischer und englischer Sprache.

Lysann Becker

Tel. 0351 41753044, E-Mail: [L.Becker@lernen-technik.de](mailto:L.Becker@lernen-technik.de)

Feras Aboualfadel:

Tel. 0351 41753048, E-Mail: [F.Aboualfadel@lernen-technik.de](mailto:F.Aboualfadel@lernen-technik.de)

## تواصل رقميًا مع مركز خدمة (كاوزا) لمنطقة درسدن

فiras ابو الفضل

يقدم مركز خدمة (كاوزا) دريسدن مجموعة متنوعة من الأنشطة الرقمية للشركات والشباب. بهذه الطريقة ، يمكن أيضًا تقديم الدعم في التدريب المهني دون قيود خلال أوقات الوباء .

الأنشطة الرقمية تشمل:

- نصائح فردية من خلال الاتصال الفيديو
  - ندوات فيديو حول التدريب المهني
  - ندوات عبر الإنترنت حول شركات التدريب
  - سرعة المواعدة لمقدم الطلب
  - مقابلات العمل الرقمية
- عند الطلب ، يمكننا أيضًا تخطيط وعقد ندوات فردية لك .

www.kausa-dresden.de: قم بزيارتنا على موقعنا

Facebook KAUSA Servicestelle Dresden Region

والاطلاع على تواريخ الندوات الحالية.

الاستشارة مجانية ، وإذا لزم الأمر ، فهي متاحة أيضًا باللغات العربية والإسبانية والروسية والإنجليزية.



Online-Beratung durch KAUSA  
Foto: KAUSA Servicestelle Region Dresden

## Jugendamt– Familien im Zentrum

### Was sind die verschiedenen Arbeitsbereiche des Jugendamtes?

Das Jugendamt der Landeshauptstadt Dresden hat sehr vielfältige Aufgaben, die sich rund um das Familienleben bewegen. Zu den sozialen Dienstleistungen gehören Begegnungs-, Beratungs- und Bildungsangebote für Kinder, Jugendliche und Familien in Familienzentren, Kinder- und Jugendhäusern, Freizeitangeboten und durch Jugendverbände. Hier können sich Kinder, Jugendliche und Familien treffen, gemeinsam ihre Freizeit gestalten oder sich über Fragen rund um Familie und Erziehung austauschen. Es gibt unkomplizierte Beratungsmöglichkeiten durch Fachkräfte sowie Kurse zu vielen Eltern-Kind-Themen. Diese Angebote sind kostenlos und für alle Bewohnerinnen und Bewohner der Landeshauptstadt Dresden offen. In den Beratungsstellen finden vertrauliche und kostenlose Beratungen für Kinder, Jugendliche und Familien zu folgenden Themen statt:

- \* Sorgen in der Familie, in der Schule oder mit Freunden
- \* schwierige Erziehung und familiäre Konflikte
- \* Abklärung von Entwicklungsbesonderheiten
- \* Lern- und Leistungsprobleme oder Probleme in Kindergarten, Schule oder Ausbildung,
- \* Trennung oder Scheidung
- \* Verdacht auf eine psychische Erkrankung
- \* Hilfe bei sexuellem Missbrauch oder Gewalt

Das Team Begrüßungsbesuche berät Familien mit Neugeborenen in all ihren Fragen zur neuen Familiensituation. Bei diesem Angebot besucht eine Mitarbeiterin oder ein Mitarbeiter die Familien und überreicht viele Informationen für das Familienleben in Dresden inklusive einer Sammlung von Ansprechpartnerinnen und Ansprechpartner und Adressen und ein Begrüßungsgeschenk. Das Jugendamt unterstützt auch straffällig gewordene junge Menschen und berät, begleitet und betreut sie bei einem Jugendstrafverfahren. Die Jugendgerichtshilfe vermittelt beispielsweise Hilfs- und Unterstützungsangebote, bereitet mit den jungen Menschen die Hauptverhandlung vor oder besucht sie in der Untersuchungs- bzw. Strafhafte. In Zusammenarbeit mit dem Jobcenter und der Agentur für Arbeit hilft das Jugendamt jungen Menschen auch eine Ausbildung zu finden oder sich beruflich zu orientieren. Sie können sich im JugendBeratungszentrum kostenlos beraten lassen. Zu den anderen Aufgaben des Jugendamtes gehören die privatrechtlichen Aufgabenkreise der Beistandschaft, Pflegschaft und Vormundschaft. Das heißt, das Jugendamt kann Beistand, Amtspfleger oder Amtsvormund für ein Kind werden.

Weitere Aufgaben sind Beurkundungen, die Bearbeitung von Anträgen auf Berufsausbildungsförderung (BAföG), die Adoptionsvermittlung, die Bearbeitung von Anträgen auf Unterhaltsvorschuss (UhVorschG) sowie die Bearbeitung von Anträgen auf Elterngeld (BEEG). Auch die Herausgabe des jährlichen Dresdner Ferienpasses zählt zu den Aufgaben des Jugendamtes. Das ist eine Broschüre der Landeshauptstadt Dresden für Dresdner Kinder und Jugendliche im Alter von sechs bis 14 Jahren. Sie enthält ein umfangreiches Veranstaltungsangebot für die Sommerferien und hilft Mädchen und Jungen dabei, ihre Ferienzeit selbstständig zu gestalten. Dazu können sie für jeden einzelnen Ferientag das auswählen, was ihren Interessen entspricht oder ihre Neugier weckt.

### Welches Familienmitglied steht im Fokus der Hilfen?

Nach Artikel 6 des deutschen Grundgesetzes ist es natürliches Recht und oberste Pflicht von Eltern, ihre Kinder zu versorgen und zu erziehen. Darüber wacht die staatliche Gemeinschaft. Das Jugendamt hat daraus den Auftrag abgeleitet, Familien bei der Bewältigung ihrer Erziehungsaufgaben zu unterstützen, ihnen bei Bedarf Hilfen zu gewähren und auf den Schutz der Kinder und Jugendlichen zu achten. Erste Adressatinnen und Adressaten von Leistungen des Jugendamtes sind daher immer die Eltern. Diese sollen dabei unterstützt und befähigt werden, ihre Kinder in eigener Verantwortung entsprechend ihrer Lebens- und Wertvorstellung zu eigenständigen Persönlichkeiten zu erziehen. In den meisten erzieherischen Hilfen des Jugendamtes stehen deshalb die Eltern und deren Erziehungskompetenzen im Fokus. Im Sinne des Kinderschutzes wird jedoch immer auch auf das Wohlergehen der Kinder geschaut. Es gibt jedoch auch Hilfen, bei denen die Kinder oder Jugendlichen selbst im Fokus stehen, weil zum Beispiel die Kinder oder Jugendlichen in ihrer Position gegenüber den Eltern gestärkt werden müssen, die Eltern als Erziehungspersonen nicht verfügbar sind oder die häusliche Situation so eskaliert ist, dass ein Zusammenleben vorübergehend nicht mehr möglich ist. Hier setzt die erzieherische Hilfe direkt bei den Kindern und Jugendlichen an, zum Beispiel in Form eines Erziehungsbeistandes, einer Pflegefamilie oder einer pädagogischen Wohngruppe.

**Fortsetzung** folgt mit einem detaillierten Blick auf den Allgemeinen Sozialen Dienst (ASD).



## مكتب رعاية الشباب - أسرة في المركز

أي فرد من أفراد الأسرة هو محور المساعدة ؟ وفقاً للمادة ٦ من القانون الأساسي الألماني، من الطبيعي أن رعاية الأطفال وتربيتهم هي واجب على الآباء. يراقب مجتمع الولاية هذا الأمر، وقد استمد مكتب رعاية الشباب التفويض من ذلك لدعم الأسر في التعامل مع مهامهم التعليمية، وتقديم المساعدة لهم إذا لزم الأمر وضمان حماية الأطفال والشباب. لذلك يكون الوالدان دائماً أول من يتوجه إلى الخدمات التي يقدمها مكتب رعاية الشباب . هؤلاء يجب دعمهم وتمكينهم من تربية أطفالهم ليصبحوا شخصيات مستقلة في مسؤوليتهم الخاصة وفقاً لحياتهم وقيمهم. ينصب التركيز في معظم المساعدات التعليمية التي يقدمها مكتب رعاية الشباب على الآباء ومفاهيمهم التربوية. فيما يتعلق بحماية الطفل، مع ذلك يتم دائماً الاهتمام بالرفاهية للأطفال، ولكن هناك أيضاً مساعدة يكون التركيز فيها على الأطفال أو الشباب أنفسهم، على سبيل المثال يجب تعزيز موقف الأطفال أو الشباب تجاه والديهم. والأهل الذين ليسوا مؤهلين أو هناك تصاعد في الوضع المنزلي بحيث لم يعد من الممكن العيش معاً لفترة من الوقت. هنا تبدأ المساعدة التربوية مباشرة مع الأطفال والمراهقين، على سبيل المثال ، في شكل مساعد تربوية ضمن عائلة حاضنة أو سكن جماعي تربوي

ماهي مجالات العمل المختلفة لمكتب رعاية الشباب ؟ يضطلع مكتب رعاية الشباب في عاصمة الولاية دريسدن بمجموعة واسعة من المهام المتعلقة بالحياة الأسرية. تشمل الخدمات الاجتماعية، تقديم المشورة، والفرص التعليمية للأطفال والشباب والأسر في مراكز الأسرة ومراكز الأطفال والشباب والأنشطة الترفيهية من خلال جمعيات الشباب. هنا يمكن للأطفال والشباب والعائلات الالتقاء وقضاء وقت فراغهم معاً أو تبادل الأفكار من خلال الأسئلة حول الأسرة والتربية . هناك خيارات مشورة غير معقدة من قبل اختصاصيين بالإضافة إلى دورات تدريبية حول مواضيع الوالدين - الطفل. يوجد في مراكز الاستشارة استشارات سرية ومجانية للأطفال والشباب والعائلات حول المواضيع التالية: الرعاية ضمن الأسرة، في المدرسة أو مع الأصدقاء التربية الصعبة والصراعات العائلية توضيح خصائص التنمية مشاكل التعلم والأداء، أو مشاكل في المدرسة، في رياض الأطفال، أو التدريب الانفصال أو الطلاق الاشتباه بمرض نفسي المساعدة في حال التعرض للاعتداء الجنسي أو العنف يقوم فريق الترحيب بالزوار بتقديم المشورة للعائلات التي لديها أطفال حديثي الولادة وبشأن جميع أسئلتهم حول الوضع العائلي الجديد. من خلال هذا العرض يزور الموظف الأسرة ويقدم الكثير من المعلومات عن الحياة الأسرية في دريسدن، بما في ذلك مجموعة من جهات الاتصال والعناوين وكذلك هدية ترحيبية. كما يدعم مكتب رعاية الشباب، الشبان الذين أصبحوا منبئين ويقدم لهم المشورة والدعم في الإجراءات الجنائية. كما تقدم مساعدة محكمة الأحداث، على سبيل المثال عروض المساعدة والدعم للتحضير أو التحضير لجلسة الاستماع الرئيسية مع الشباب أو زيارتهم في مرحلة ما قبل المحاكمة في الحبس الاحتياطي أو الاعتقال الجنائي . وبالتعاون مع مركز دائرة العمل ووكالة التوظيف يساعد مكتب رعاية الشباب، الشباب أيضاً في العثور على تدريب مهني أو لتوجيه أنفسهم مهنياً. يمكنهم الحصول على استشارة مجانية في مركز استشارات الشباب. كما تشمل المهام الأخرى لمكتب رعاية الشباب مهام القانون الخاصة، المتمثلة في المساعدة وإنشاء الرعاية والوصاية، أي أن مكتب الشباب يمكن أن يصبح مقدم الرعاية أو الوصي الرسمي للطفل. المهام الأخرى هي التوثيق، معالجة طلبات التدريب المهني والدعم التعليمي، تسبب التبني، ومعالجة طلبات مدفوعات النفقة المسبقة، ومعالجة طلبات بدل الوالدين . وأحد مهام مكتب رعاية الشباب إصدار بطاقة العطلة السنوية في دريسدن، وهو عبارة عن كتيب لعاصمة الولاية دريسدن ويقدم لأطفال وشباب دريسدن الذي تتراوح أعمارهم بين ٦ و ١٤ عاماً، وهو يحتوي على مجموعة واسعة من الأحداث الخاصة بالعطلة الصيفية ويساعد الفتيات والفتيان على تنظيم وقت إجازتهم بشكل مستقل بما يناسب اهتماماتهم أو يثير فضولهم.



## „Wir sind Paten“

Robert Heinold ist ein Unternehmer. Er leitet zwar kein Unternehmen und erwirtschaftet kein Geld. Aber er bringt Menschen zusammen, plant Aktionen und ist immer unterwegs. Im Auftrag der Sozialen Dienste Jugendhilfe gGmbH betreut er die Projekte „Wir sind Paten (WSP)“ in Dresden und Leipzig. Die Idee dahinter ist, dass Einheimische Patenschaften für Geflüchtete übernehmen. 2016 startete das Projekt in Dresden und hat sich seitdem kontinuierlich weiterentwickelt. Seit 2018 ist es für alle Menschen geöffnet, die Hilfe brauchen. Längst geht es nicht mehr nur um Patenschaften. Entstanden ist ein vielfältiges Angebot für Menschen im Stadtteil Johannstadt. Die Palette reicht von Nachhilfeunterricht in allen wichtigen Fächern, über Fahrradkurse, Kochabende, Arabischkurse für Einsteiger bis hin zu Geocaching und Sport. Wer Unterstützung bei Behörden-gängen benötigt, findet auch dafür ein Angebot bei WsP. „Wir unterstützen viele Menschen, die Hilfe brauchen, aufgrund unseres guten Netzwerkes in der Community, die sonst von keinem anderen Träger erreicht werden“, sagt Robert Heinold. Möglich wird das durch die offene Gestaltung des Programmes „Menschen stärken Menschen“ des Bundesministeriums für Familie (BMFSFJ), durch das auch WsP gefördert wird. Im Sozialamt der Stadt Dresden sieht man die Projektentwicklung sehr positiv. „WsP leistet in Dresden einen sehr wichtigen Beitrag zur Integration von Migrant\*innen“, so die Einschätzung von Ehrenamtskoordinator Clemens Hirschwald. Dem Projekt sei es gelungen, unter den Neuzugewanderten zahlreiche Ehrenamtliche zu gewinnen. „Viele von ihnen üben ein solches Engagement zum ersten Mal aus“, ergänzt Heinold. Denn Ehrenamt spiele in den Herkunftsländern der Geflüchteten kaum eine Rolle. Heinolds rechte Hand in Dresden ist Annick Ghaldouni. In der Unternehmenssprache würde man sie als Niederlassungsleiterin bezeichnen. Am Dresdner Standort in der Bundschuhstraße 2 organisiert sie die Abläufe und ist erste Ansprechpartnerin für alle Anliegen. Unterstützt wird sie von Projektmitarbeiterin Ivonne Braasch und einer Bundesfreiwilligen. Natürlich ist auch an WsP der Lockdown nicht spurlos vorübergegangen. „Die Räume, in denen unsere Veranstaltungen stattfinden, mussten wir schließen, die Kontaktaufnahme mit Migrant\*innen war dadurch viel schwieriger“, sagt Annick Ghaldouni. „Wir hoffen sehr, dass wir bald wieder alle unsere Angebote im Präsenzformat durchführen können.“ Wer die vielfältigen Angebote von WsP kennenlernen möchte, bestellt am besten den Newsletter, der jeden Monat in Deutsch und Arabisch erscheint.

## مشروع "Wir sind Paten"

يعتبر السيد Robert Heinold من رجال الأعمال. مع أنه لا يدير شركة ولا يحقق أرباحاً مادية ولكنه يجمع الناس معاً، ويحضر لاقامة فعاليات وانشطة وهو دائم الانشغال. فهو يعرى المشاريع بالنيابة من إدارة الخدمات الإجتماعية لدعم الشباب gGmbH. يعمل مشروع ,, (WSP) Wir sind Paten في مدينة دريسدن ولاييزك. إذ تكمن الفكرة من ورائه أن يتم القيام برعاية اللاجئين من قبل السكان الأصليين. في عام 2016 بدأ المشروع في مدينة دريسدن ومنذ ذلك الحين أخذ يتطور وينمو باستمرار. منذ عام 2018 فتح المشروع أبوابه لجميع الأشخاص الذين يحتاجون إلى مساعدة. منذ زمنٍ طويل لم يعد المشروع ليكتفي بتقديم الرعاية فقط، حيث بدأ بتقديم خدمات متنوعة للجميع في حي Johannstadt. تشمل شريحة الخدمات مساعدة طلاب المدارس في جميع المواد المهمة، جولات للدراسة الهوائية، أمسيات للطبخ، دورات لتعليم اللغة العربية للمبتدئين كما يوجد دورات لهواة العثور على المخابئ وكذلك لمحبي الرياضة. من يحتاج الى مساعدة في التعامل مع الدوائر الحكومية يلقى أيضاً خدمة له في WsP. وقد قال السيد روبرت هانولد في هذا الشأن ما يلي: "نحن نقدم الدعم لكثير من الناس الذين يحتاجون الى مساعدة. بسبب شبكة علاقاتنا الجيدة في المجتمع، التي لا يمكن لأحد من المنافسين التوصل إليها". أصبح ذلك ممكناً بفضل التصميم المنفتح لبرنامج "الانسان يقوي الانسان" الصادر عن الوزارة الاتحادية لشؤون الأسرة (BMFSFJ) وعن طريق هذه الوزارة يتم أيضاً دعم مشروع WsP. في دائرة الرعاية الإجتماعية لمدينة دريسدن يتم التوجه نحو تطوير المشروع بنظرة إيجابية جداً. "WsP بما يساهم بشكل كبير في اندماج المهاجرين". تقدير منسق العمل التطوعي Clemens Hirschwald هو أن المشروع قد نجح في اكتساب كثير من المتطوعين المهاجرين الجدد. "الكثير منهم يمارسون هذا العمل للمرة الأولى"، كما أضاف السيد Heinold إذ يبدو أن العمل التطوعي في موطنهم الأصلي لا يحظى بتلك الأهمية. الذراع الأيمن للسيد Heinold في مدينة دريسدن هي السيدة Annick Ghaldouni والتي يتم وصفها في لغة الشركة بمديرة الفرع. فهي تقوم في شارع 2 Bundschuhstraße من مدينة دريسدن بتنظيم الإجراءات المتبعة وهي كذلك الموظفة المسؤولة عن تلبية جميع الاحتياجات. كما تتم مسانبتها في المشروع من قبل موظفة ومتطوعة نشطة هي السيدة Ivonne Braasch. لم يمر الإغلاق دون أن يترك أثره على WsP. إذ كان يتوجب علينا إغلاق الأماكن التي نقام فيها الأنشطة والفعاليات، كما أصبح التواصل مع المهاجرين أشد صعوبة بسبب الإغلاق، هذا ما قالتها السيدة Annick Ghaldouni كما أضافت "نحن نأمل جداً أن نستطيع قريباً تقديم جميع الخدمات التي لدينا بشكل مباشر." من يرغب بالتعرف على الخدمات المتنوعة التي تقدمها WsP، يجدر به طلب النشرة التي تصدرها شهرياً باللغتين العربية والألمانية. عنوان / Wir sind Paten

„Wir sind Paten“  
Bundschuhstraße 2 (Außentreppe links am Gebäude ins 1. OG), 01307 Dresden  
E-Mail: [dresden@wirsindpaten.de](mailto:dresden@wirsindpaten.de)  
Telefon / Whats App: 0176 32704115

Foto links: Hausaufgabenhilfe im Lockdown, Soziale Dienste Jugendhilfe gGmbH



## Malteser Treffpunkt Prohlis

Michaela Platz

Der Treffpunkt Prohlis ist ein Ort für und mit Migranten, Senioren und der Prohliser Nachbarschaft. Der Stadteilladen beheimatet den Malteser Integrationsdienst unter der Leitung von Michaela Platz und den Sitz von Darja Groß, der Koordinatorin für Integration und bürgerschaftliches Engagement. Im Stadteilladen engagieren sich mittlerweile über 40 ehrenamtliche Helfer und mehr als 20 Projekte konnten im letzten Jahr realisiert werden. 13 davon finden regelmäßig statt, dazu zählen unter anderem der *Freitagstreff* für Kinder und Familien im Jugendhaus Lila, der *Mobile Einkaufswagen* für Senioren und der *Frauentreff* für Frauen, die Deutsch lernen und sich unterhalten möchten. Trotz der massiven Einschränkungen durch die Corona-Pandemie blieb ein guter Kontakt zu den Ehrenamtlichen und Projektpartnern erhalten. Es konnten alternative Angebote geschaffen werden wie beispielsweise *Online Arabisch Kurse*, *Telefonbesuchsdienst* und *Einkaufsservice*. Aber auch neue Angebote konnten in den letzten Monaten entstehen. Diese reichen von *Nachhilfe* über *Sprachtreffs* bis hin zu *Besuch- und Begleitdienst*. Alles eingeschränkt, aber unter Beachtung der Hygieneregeln auch live im Stadteilladen. Das geplante Eröffnungsfest im letzten Frühjahr und die Geburtstagsfeier im November wurden coronabedingt leider auf unbestimmte Zeit verschoben. Aber auch ohne große Feste sind die Malteser in der Nachbarschaft herzlich aufgenommen worden und im Stadtteil gut angekommen. Daher blicken Michaela Platz und Darja Groß optimistisch und mit vielen Plänen in die Zukunft und freuen sich auf die Zeit, wenn endlich wieder gemeinsame Treffen möglich sind.



## Malteser نقطة الالتقاء Prohlis

ميشائلا بلاتس

نقطة اللقاء في برولز هي مكان للمهاجرين وكبار السن في حي بروليس . هذا القسم هو موطن لخدمة Malteser Integration Service، برئاسة ميشائلا بلاتس . ومنسقة التكامل والمشاركة المدنية داريا جروس . يشارك الآن أكثر من 40 مساعدًا تطوعيًا في هذا المكان حيث تم العام الماضي تنفيذ أكثر من 20 مشروعًا . يتم تنظيم 13 منها بانتظام ، بما في ذلك اجتماع يوم الجمعة للأطفال والعائلات في Lila Jugendhaus، وعربة التسوق المتنقلة لكبار السن، وملقئ النساء وهو مخصص للنساء اللواتي يرغبن في تعلم اللغة الألمانية والدرشة . على الرغم من القيود الهائلة التي تسببت بها جائحة كورونا ، فقد تم الحفاظ على اتصال جيد مع المتطوعين وشركاء المشروع. حيث تمكنا من إنشاء عروض بديلة، مثل دورات اللغة العربية عبر الإنترنت وخدمة المكالمات الهاتفية وخدمة التسوق. ولكن تم أيضًا إنشاء عروض جديدة في الأشهر القليلة الماضية . هذه العروض تتراوح من الدروس الخصوصية والاجتماعات اللغوية إلى الخدمات المرافقة والزيارات . لكل شيء يوجد قيود ، ولكن يمكنك أيضًا العيش في Malteser Treffpunkt إذا تم مراعاة قواعد النظافة والحذر . للأسف ، تم تأجيل حفل الافتتاح الذي كان مخططا له في الربيع الماضي وحفلة عيد الميلاد في نوفمبر إلى أجل غير مسمى بسبب كورونا . ولكن حتى بدون الاحتفالات الكبرى ، فقد تم الترحيب ب Malteser وترحيبا حارا في الحي وتم استقبالهم بشكل جيد في المنطقة . تتطلع ميشائلا بلاتس وداريا جروس إلى المستقبل بتفاؤل وبالعديد من الخطط وتتطلعان أيضا إلى الوقت الذي يمكننا فيه جميعا أن نلتقي مرة أخرى.



Das Team vom Treffpunkt Prohlis  
Foto: Malteser Hilfsdienst e.V.

Malteser Hilfsdienst e.V.  
Treffpunkt Prohlis, Berzdorfer Str. 20  
01239 Dresden  
E-Mail: Treffpunkt.Prohlis@malteser.org  
Tel: 01605 25 48 59



**Malteser**  
...weil Nähe zählt.

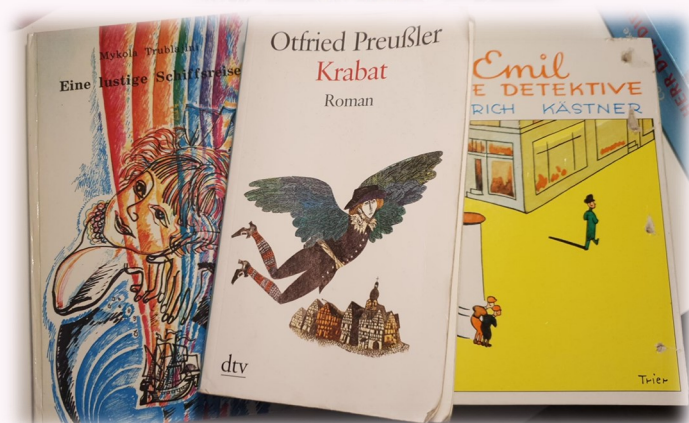
# 10 Kostenlose Ausgaben

## Vorbereitung einer Verlagsgründung in Dresden

Im Rahmen der Vorbereitung für die Gründung eines Verlages in Dresden werden Drucke von zehn Werken bis Ende des Jahres unterstützt, welche dem kulturellem Engagement dienen sollen. Das Ziel des Verlages besteht darin, dass das Drucken und Veröffentlichen von arabischer und deutscher Literatur sowie deren Übersetzungen organisiert wird. Bis zur Gründung des Verlages wird eine Testphase über die Bewertung der Erfolgsmöglichkeit laufen. In der Testphase werden Veröffentlichungen der 10 ausgewählten Werke geplant. Jedes Werk soll max. 300 Seiten in A5-Hoch haben. Weiterhin wird eine Internetseite zur Darstellung der Bücher sowie von den Lesern verfasster Kommentare erstellt. Deshalb bitten wir alle Schriftsteller, die Interesse haben, ihre Werke als PDF-Dateien an die Adresse des ELBE Magazins zu mailen, um die Qualität der Ausgabe von Lektoren und Fachleuten beurteilen zu lassen. Den Beurteilungskriterien werden die deutschen Gesetze wie Urheberrechte, Datenschutz sowie das Verbot von Volksverhetzung zu Grunde gelegt. Der Verfasser ist für sein Werk allein verantwortlich.

Für jedes von 10 ausgewählten Werken werden 100 Exemplare Softcover A5-Hoch mit Klebebindung inkl. ISBN-Code gedruckt. Die Exemplare werden dem Verfasser geschenkt. Er hat das Recht diese sowohl mit Preis als auch kostenlos zu vertreiben. Er hat das alleinige Urheberrecht für sein Werk. Weiterhin wird angeboten, dass jedes Werk von Fachleuten bewertet (Rezension) und im ELBE Magazin in der arabischen und der deutschen Sprache vorgestellt wird. Die Lesermeinungen werden ausgewählt ausgegeben. Eine Rezension wird sachlich und neutral geschrieben. Mit Freude können wir mitteilen, dass ein Wettbewerb zu Auswahl einer Kurzgeschichte geplant wird. Die Kurzgeschichte soll über Erfahrungen der Integration in der deutschen Gesellschaft und über die Schwierigkeiten und Hoffnungen in der neuen Heimat erzählen.  
**Hinweis:** Änderungen sind vorbehalten.

Kontakt Dr. Nabil Khalil: E-Mail: [elbemagazine@gmail.com](mailto:elbemagazine@gmail.com) Tel.: 01629773325



## عشر إصدارات مجانية تحضيراً لمشروع دار نشر في درسدن

وسيكون المؤلف هو المسؤول الأول والوحيد امام القانون عما يحتويه كتابه من مضامين. وقد اتفق على طباعة مئة نسخة من الكتب العشرة التي يقع عليها الاختيار، وسيحمل كل منها رقم الايداع العالمي. وسيتم منح جميع النسخ المئمة الى المؤلف مجاناً، ليتصرف بها بالطريقة التي يراها مناسبة، سواء أراد بيعها أو اهدائها مجاناً، علماً انه سيبقى هو حصراً صاحب الملكية الفكرية للكتاب. ويتعهد القائمون على المشروع بدعوة المهتمين والمتخصصين والمثقفين بكتابة نقد أدبي لكل من هذه الإصدارات ونشره على صفحات مجلة إلبى بالإضافة الى الترويج له باللغتين العربية والألمانية، كما ونشر آراء القراء والمهتمين والمتابعين. يسعدنا كذلك أن نعلن قريباً عن مشروع مسابقة للقصة القصيرة التي تدور احداثها حول تجربة الإندماج في المجتمع الألماني والإضاءة على النجاحات والصعوبات التي عاشها القادمون الجدد وابرار تصوراتهم واحلامهم المتعلقة بواقع ومستقبل الوطن الجديد. يبقى التذكير باهمية الاحتفاظ بحق إضافة التعديلات المناسبة على المشروع بما ينسجم مع الخبرة المكتسبة من المرحلة التجريبية الأولى

ضمن اطار التحضيرات الجارية لتأسيس دار نشر للتفاعل الثقافي جرى التوافق على توفير الظروف اللوجستية اللازمة لإصدار 10 كتب قبل نهاية العام الجاري، كبادرة ثقافية وفكرية تسبق الإعلان عن تأسيس دار النشر العتيدة في مدينة درسدن. تهدف هذه الدار إلى طباعة ونشر الكتب العربية والألمانية أو باللغتين، سواء كانت تأليفاً أو ترجمة. خلال الفترة المتبقية من العام وحتى يوم الإعلان عن تأسيس المشروع سُنجرى دراسة تجريبية حول جدوى وفرص نجاح هذا المشروع وسنعمل خلال هذه المرحلة على طباعة ونشر عشرة من نخبة الكتب المختارة، والتي لا يتجاوز حجم أي منها ال 300 صفحة من الحجم الوسط، بالإضافة الى الغلافين الأمامي والخلفي. سنقوم خلال هذه الفترة ذاتها بالعمل على انشاء صفحة إحترافية على الإنترنت لنشر تلك الكتب وما يجري حولها من حوارات. وهكذا يسرنا التوجه عبر هذا الاعلان إلى السادة الأدباء الراغبين بنشر ما لديهم من كتب في شتى المجالات لارسال نسخة منها كملف pdf الى العنوان الإلكتروني لمجلة إلبى، وذلك للاطلاع عليها من قبل لجنة من أهل الخبرة والإختصاص وإختيار الكتب المناسبة منها او القابلة للنشر. يعتمد اختيار الاعمال المرشحة للنشر على أسس ومعايير القوانين الألمانية المرعية، كإحترام الملكيات الفكرية والخصوصية الشخصية وتجنب التحريض الديني والعنصري او التحريض على العنف.

### الحماية من ضجيج صالة رياضية بلا جمهور



الدكتور المهندس جمعة عكل  
سلسلة دراسات هندسية 1



Arabische und deutsche Literaturbeispiele, Fotos: privat

## Fasten in Christentum und Islam

Fasten bedeutet, freiwillig für eine gewisse Zeit auf etwas zu verzichten – meistens auf Essen und Trinken. In der Bibel fasten Menschen als Ausdruck von Trauer und Sühne oder zur Vorbereitung auf eine Begegnung mit Gott. Beides hat sich in der Tradition der Kirche fortgesetzt. Im Mittelalter wurde das Fasten zu einer Bußhandlung, die zum Teil verordnet wurde. Martin Luther und die Reformatoren wandten sich gegen diese Art von Buße, und so war das Fasten in den evangelischen Kirchen lange unüblich. Heute entdecken evangelische Christinnen und Christen das Fasten neu: als eine Möglichkeit, eine spirituelle Zeit zu Fasten in der Passionszeit (Leidenszeit Christi, Passio = Leiden). Die Passionszeit dauert 40 Tage und beginnt am Aschermittwoch und endet am Karsamstag. Dabei werden nur die Werktage, also keine Sonntage gezählt. Die Zahl 40 findet sich noch in vielen anderen Bibeltexten. Die Ableitung dieser 40 Fastentage geht auf die vierzig tägige Gebets- und Fastenzeit von Jesus, nach der Taufe im Jordan zurück. Die Gläubigen verzichteten in der alten Kirche auf Fleischspeisen und Wein, später auch auf Milch, Butter, Käse und Eier und begnügten sich mit einer Mahlzeit am Abend. Nach alter Sitte wurde allerdings der Sonntag als Fasttag ausgenommen. Heute soll die Fastenzeit auf einen sinnvollen Umgang mit den Gaben Gottes und der Schöpfung hinweisen und uns aufzeigen, wie wir verantwortungsvoll unser Leben gestalten können.

Ramadan ist der neunte Monat im islamischen Kalender. Das Fasten ist eine Säule des Islam. Am 29. Sha'baan – dem 8. Monat - beschäftigen wir uns mit der Mondsichtung, um das Ende dieses und den Beginn des Ramadan zu bestimmen. Wenn wir den Mond nicht sehen können oder es keinen Bericht darüber gibt, nehmen wir den kalendarischen Monatsbeginn. Auf dieselbe Art und Weise stellen wir das Ende des Ramadan fest. Wenn es keine Sichtung gibt, rechnen wir mit vollen 30 Tagen. Im *hadīth* steht: „Beginnt das Fasten, wenn ihr den Mond seht; und beendet das Fasten, wenn ihr den Mond seht. Wenn zwei Muslime bezeugen, den Mond gesehen zu haben, dann fastet; und wenn zwei Muslime bezeugen, den Mond gesehen zu haben, dann bricht das Fasten. Falls es bedeckt ist, macht ihr die 30 Tage voll.“ Im Koran steht auch: „Wer von euch den Mond sieht, der faste!“ Beim Fasten lernt man Gott zu fürchten; und das hält den Menschen von vielen Bosheiten fern und aktiviert bei ihm das Gute. Das Vermissen der täglichen Gnade macht dem Menschen ihren Wert bewusst; dadurch lernt er die Not derer zu verstehen, denen oft fehlt, was er nur kurze Zeit entbehren muss. In der Fastenzeit erwirbt man auch Selbstkontrolle. Wir nehmen üblicherweise zwei Mahlzeiten: eine nach Sonnenuntergang - *iftār*, die andere vor dem Morgengrauen - *suhūr*. Die Familien nehmen diese Mahlzeiten gemeinsam ein, das stärkt den Zusammenhalt. Außerdem wird man von jemanden eingeladen, oder man lädt jemanden ein.



## الصوم في المسيحية والإسلام

ما هو رمضان؟ إنه الشهر التاسع من التقويم الإسلامي، شهر يصوم فيه المسلمون، وهذا الصيام ركن من أركان الإسلام. متى نبدأ في الصيام؟ نجتهد في 29 من شعبان. الشهر الثامن. في استطلاع الهلال؛ لنحدد اية شعبان المنصرم وبداية رمضان القادم، فربما نرى الهلال، وربما لا نراه، وإذا لم نستطع رؤيته، ولم نسمع عن أحد رآه؛ فاننا نلتزم ببداية الشهر الموجودة في التقويم، وبنفس الطريقة نحدد اية شهر رمضان، أي إذا لم نر الهلال نتم صيام الشهر ثلاثون يومًا، وإذا شهد عدلان برؤية الهلال فيؤخذ بشهادتهم، وهكذا نؤدي الفريضة التي أمر الله بها، وجاء في رواية أن رسول (صلى الله عليه وسلم) قال: " صوموا لرؤيته وأفطروا لرؤيته، فإن غم عليكم؛ فأكملوا عدة شعبان ثلاثين." و قال الله تعالى: "ومن شهد منكم الشهر فليصمه" لماذا يصوم المسلم؟ يتعلم المرء في الصيام تقوى الله، وهذا يبعده عن المعاصي، ويقربه من الخير، و مع فقدان النعمة التي اعتادها الانسان يعلمه الصيام قدرها، ويفهمه حاجة الفقراء الدائمة إلى ما يتوفر لديه طوال الوقت، كما يتعلم المرء التحكم في الذات. كم وجبة يأكل المسلم في يوم رمضان؟ يأكل وجبتين في العادة: وجبة في الليل بعد غروب الشمس، وتُسمى وجبة الإفطار، ووجبة قبل الفجر، وتُسمى السحور، يجتمع كل أفراد الأسرة على هاتين الوجبتين؛ ما يشيع الجو الأسري، وطوال رمضان يكون المسلم إما مدعوا عند أحد، أو يدعو هو أحدًا، هذه الاجواء الجميلة تميز الشهر الفضيل.

الصوم يعني ترك الشيء طواعية لفترة معينة من الزمن. في معظم الأحيان يتعلق الامر بعدم الاكل والشرب. في الكتاب المقدس يصوم الناس من ناحية كتعبير عن الحزن وتكفير الذنوب، ومن ناحية أخرى استعدادا للقاء الله. كلاهما استمر في تقليد الكنيسة. في العصور الوسطى أصبح الصوم فعلا لتكفير الذنوب والذي تم فرضه جزئيا. عارض مارتن لوثر والإصاليون هذا النوع من الكفارة، وكان الصوم لفترة طويلة غير شائع في الكنائس البروتستانتية. يعيد اليوم المسيحيون البروتستانت استكشاف الصيام من جديد كطريقة لتشكيل وقت روحي للقاء الله. الصوم في زمن الآلم (الأم المسيح) يستمر وقت العاطفة أربعين يوما، فيبدأ يوم الأربعاء الرماد وينتهي يوم السبت المقدس. يتم احتساب أيام العمل فقط، أي لا تحسب أيام لأحد. الرقم 40 موجود في العديد من الكتب المقدسة الاخرى. يعود اشتقاق هذه الأيام الأربعين للصوم إلى أربعين يوما من صلاة صوم يسوع بعد المعمودية في نهر الأردن. في الصوم الكبير، يقتدي المسيحي بأربعين يوما من صوم المسيح. خلال الصوم الكبير، ينبذ المؤمنون اللحوم والنبيد، وبعد ذلك اللبن والزبدة والجبن والبيض وكانوا راضين بوجبة العرف القديم، تم استبعاد يوم الأحد اعتباره يوما للصيام. واحدة في المساء. لكن خلال الصوم الكبير اليوم لا يتعين علينا الاستغناء عن الطعام والشراب، بل يجب أن شير إلى الاستخدام الهادف لعطايا الله والخلق وأن نوضح لنا كيف يمكننا بناء حياتنا بمسؤولية.

# مقارنة بين لقاحات كورونا المرخصة Impfungen gegen Corona

**Biontech/Pfizer BNT162b2. Art des Impfstoffs:** mRNA-Impfstoff. **Wirksamkeit:** 95 Prozent. Unklar ist noch, wie lange der Impfschutz anhält und ob die Geimpften das Virus noch weitergeben können. **Wie oft wird geimpft?** Zwei Impfdosen im Abstand von etwa drei Wochen. **Wer wird geimpft?** Der Biontech/Pfizer-Impfstoff ist für Menschen ab 16 Jahren vorgesehen. **Nebenwirkungen:** Bisher wurden keine schweren Nebenwirkungen festgestellt. Mögliche Nebenwirkungen: Schmerzen an der Injektionsstelle, Müdigkeit, Kopfschmerzen, Muskelschmerzen und Schüttelfrost, Gelenkschmerzen, Frösteln sowie Fieber und Schwellungen an der Injektionsstelle. **Kosten pro Dosis:** etwa 12 Euro. **Kühlung:** Muss bei minus 70 Grad versendet und gelagert werden. **Kapazität:** Deutschland soll mindestens 64,1 Millionen Dosen bekommen. **Moderna mRNA-1273. Art des Impfstoffs:** mRNA-Impfstoff. **Wirksamkeit:** 94 Prozent. Unklar ist noch, wie lange der Impfschutz anhält und ob die Geimpften das Virus noch weitergeben können. **Wie oft wird geimpft?** Zwei Impfdosen im Abstand von etwa vier Wochen. **Wer wird geimpft?** Der Impfstoff von Moderna ist ab 18 Jahren gedacht, obwohl das Unternehmen kürzlich damit begonnen hat, seinen Impfstoff bei 12- bis 17-Jährigen zu testen. **Nebenwirkungen:** Schmerzen an der Injektionsstelle, Müdigkeit, Kopfschmerzen, Muskelschmerzen, Gelenkschmerzen, Frösteln, Übelkeit/Erbrechen, Schwellungen/Empfindlichkeit im Achselbereich, Fieber sowie Schwellungen/Rötungen an der Injektionsstelle. **Kosten pro Dosis:** rund 15 Euro. **Kühlung:** Ist bei normalen Kühlschrantemperaturen 30 Tage lang stabil. Kann bis zu sechs Monate bei minus 20 Grad Celsius gelagert werden. **Kapazität:** Deutschland bekommt 50 Millionen Dosen. **AstraZeneca AZD1222 bzw. ChAdOx1. Art des Impfstoffs:** Vektorimpfstoff. **Wirksamkeit:** Das Mittel wies in ersten Studien 14 Tage nach der zweiten Dosis eine Wirksamkeit von etwa 70 Prozent auf. Unklar ist noch, wie lange der Impfschutz anhält und ob die Geimpften das Virus noch weitergeben können. **Wie oft wird geimpft?** Zwei Impfdosen im Abstand von mindestens vier Wochen. Wegen der höheren Wirksamkeit bei einer verzögerten zweiten Gabe rät die Weltgesundheitsorganisation (WHO), damit bis zu zwölf Wochen zu warten. **Wer wird geimpft?** Personen ab 18 Jahren. **Nebenwirkungen:** Schmerzen an der Einstichstelle, Abgeschlagenheit, Kopf- und Gelenkschmerzen sowie Schüttelfrost sind die am häufigsten beobachteten Nebenwirkungen. **Kosten pro Dosis:** 1,78 Euro. **Kühlung:** Kann bei Kühlschrantemperaturen von zwei bis acht Grad transportiert und über Monate aufbewahrt werden. **Kapazität:** Deutschland soll 56,3 Millionen Dosen bekommen. **Johnson & Johnson Ad26.COV2.S. Art des Impfstoffs:** Vektorimpfstoff. **Wirksamkeit:** laut US-Arzneimittelbehörde (FDA) 66-prozentiger Schutz vor mittleren oder schweren Covid-19-Verläufen. Vor schweren bis lebensbedrohlichen Erkrankungen sind die Geimpften laut FDA nach dem gleichen Zeitraum zu 85 Prozent geschützt. **Wie oft wird geimpft?** Es ist nur eine Impfdosis notwendig. **Wer wird geimpft?** Die Europäische Arzneimittel-Agentur (EMA) empfiehlt den Impfstoff für Personen ab 18 Jahren. **Nebenwirkungen:** Schmerzen an der Einstichstelle, Müdigkeit, Kopfschmerzen, Gelenk- und Muskelschmerzen, Fieber sowie Schüttelfrost sind bislang die am häufigsten beobachteten Nebenwirkungen. **Kosten pro Dosis:** etwa 7 Euro. **Kühlung:** Kann bei Kühlschrantemperaturen von zwei bis acht Grad transportiert und über Monate aufbewahrt werden. **Kapazität:** Deutschland soll 36,7 Millionen Dosen bekommen.

**بيونتك / BNT162b2 نوع اللقاح:** mRNA الفعالية: 95 بالمائة. لا يزال من غير الواضح إلى متى تستمر الحماية من التطعيم وما إذا كان الشخص الذي تم تطعيمه لا يزال بإمكانه نقل الفيروس. كم مرة تقوم بالتطعيم؟ جرعتان من اللقاح يفصل بينهما حوالي ثلاثة أسابيع. من سيتم تطعيمه؟ الأشخاص الذين تزيد أعمارهم عن 16 عاماً. الآثار الجانبية: لم يلاحظ أي آثار جانبية خطيرة حتى الآن. يمكن أن تشمل الآثار الجانبية: ألم في موقع الحقن، والتعب، والصداع، وآلام العضلات والقشعريرة، وآلام المفاصل، والرعشة، والحمى، والتورم في موقع الحقن. تكلفة الجرعة: حوالي 12 يورو. التبريد: يجب شحنها وتخزينها عند 70 درجة تحت الصفر. السعة: ستحصل ألمانيا على ما لا يقل عن 64.1 مليون جرعة من الاتحاد الأوروبي. موديرنا mRNA-1273. نوع اللقاح: لقاح mRNA الفعالية: 94 بالمائة. لا يزال من غير الواضح إلى متى تستمر الحماية من التطعيم وما إذا كان الشخص الذي تم تطعيمه لا يزال بإمكانه نقل الفيروس. كم مرة تقوم بالتطعيم؟ جرعتان من اللقاح يفصل بينهما حوالي أربعة أسابيع. من سيتم تطعيمه؟ تم تصميم لقاح موديرنا للأعمار من 18 عاماً فما فوق. الأعراض الجانبية: ألم في موضع الحقن، إرهاق، صداع، ألم عضلي، ألم في المفاصل، إرتعاش، غثيان / قيء، إنتفاخ / ألم في منطقة الإبط، سخونة وإنتفاخ وإحمرار في مكان الحقن. تكلفة الجرعة: حوالي 15 يورو التبريد: مستقر لمدة 30 يوماً في درجات حرارة التلاجة العادية. يمكن تخزينها لمدة تصل إلى ستة أشهر عند درجة حرارة أقل من 20 درجة مئوية. السعة: ستحصل ألمانيا على 50 مليون جرعة. أسترازينيكا AZD1222 أو ChAdOx1 نوع اللقاح: لقاح ناقل الفعالية: في الدراسات الأولى، أظهر العامل فاعلية بحوالي 70 بالمائة بعد 14 يوماً من الجرعة الثانية. لا يزال من غير الواضح إلى متى تستمر الحماية من التطعيم وما إذا كان الشخص الذي تم تطعيمه لا يزال بإمكانه نقل الفيروس. كم مرة تقوم بالتطعيم؟ جرعتان من اللقاح يفصل بينهما أربعة أسابيع على الأقل. بسبب الفعالية الأكبر للجرعة الثانية المتأخرة، توصي منظمة الصحة العالمية (WHO) بالانتظار حتى اثني عشر أسبوعاً. من سيتم تطعيمه؟ للأشخاص الذين تزيد أعمارهم عن 18 عاماً. الآثار الجانبية: الألم في موقع الحقن، والإرهاق، والصداع، وآلام المفاصل والقشعريرة هي الآثار الجانبية الأكثر شيوعاً التي لوحظت بعد التطعيمات. تكلفة الجرعة: 1.78 يورو التبريد: يمكن نقله في درجة حرارة التلاجة من درجتين إلى ثماني درجات وتخزينه لشهور. السعة: ستحصل ألمانيا على 56.3 مليون جرعة. جونسون آند جونسون Ad26.COV2.S نوع اللقاح: لقاح ناقل. الفعالية: وفقاً لإدارة الغذاء والدواء الأمريكية (FDA) حماية 66 بالمائة من حالات كورونا المعتدلة أو الشديدة. كم مرة تقوم بالتطعيم؟ جرعة واحدة فقط من اللقاح ضرورية. من سيتم تطعيمه؟ الأشخاص الذين تزيد أعمارهم عن 18 عاماً. الآثار الجانبية: الألم في موقع الحقن، والتعب، والصداع، وآلام المفاصل والعضلات، والحمى والقشعريرة. تكلفة الجرعة: حوالي 7 يورو. التبريد: يمكن نقله في درجة حرارة التلاجة من درجتين إلى ثماني درجات وتخزينه لشهور. السعة: ستحصل ألمانيا على 36.7 مليون جرعة.



## Kunst ist mein Weg zur Integration

Maisoun Yahya

ميسون يحيى

Wenn es stimmt, dass Kreativität aus dem Schoß des Schmerzes geboren wird, dann liefert die Geschichte des jungen Syrers Mohammad Badr Eldae ein anschauliches Beispiel für dieses Sprichwort. Wie andere Landsleute auch musste der 22jährige mit seinem zwei Jahre jüngeren Bruder aus Idlib fliehen. Er nahm eine weite Reise auf sich die ungefähr zwei Monate dauerte, aber gefährlicher war als der Schrecken des Krieges, vor dessen Hölle die Brüder geflohen waren. 2015 kam Mohammad im Alter von 16 Jahren endlich nach Deutschland und fand mit seinem Bruder in einem Münchner Heim für unbegleitete minderjährige Ausländer Unterkunft. Sein Gefühl der Entfremdung und die Abwesenheit seiner Familie waren in diesem Alter nicht die einzigen Ursachen seines Leidens, sondern auch die Anpassung an eine neue Gesellschaft mit einer Sprache, die er nicht fließend beherrschte. Nachdem er das B1-



Mohammad Eldae,  
Foto: privat

Sprachniveau erreicht hatte, meldete er sich an einer Schule an, um sich auf die Ausbildung als Glaser vorzubereiten. Die Integration blieb jedoch die größte Herausforderung für ihn. Deshalb fing er an zu zeichnen, um seine Ideen auszudrücken und sich mit anderen auszutauschen. In seiner Kindheit hatte er dieses Hobby nie ausgeübt. Erst in Deutschland griff er zum Pinsel und beschäftigte sich mit Farben. Bereits seine ersten Versuche waren Explosionen seiner Ideen und weckten die Aufmerksamkeit seiner Lehrer, die ihn ermutigten, sein Talent weiterzuentwickeln. Im Februar 2017 nahm er erstmals an einer Gemäldeausstellung unter dem Titel "Frieden" in München teil. Diese Ausstellung zog das Interesse der deutschen Presse auf sich, die auf Mohammeds Erfahrungen aufmerksam machen wollte. Nach 16 Ausstellungen in mehreren deutschen und europäischen Städten lehnte es Mohammed ab, seine Gemälde zu verkaufen. Für einige seiner Gemälde hätte er 5.000 Euro bekommen können, aber er sagt: "Es fällt mir schwer, ein Gemälde aufzugeben, das einen Teil meiner Seele enthält." Er spendet den Erlös seiner Ausstellungen zur Unterstützung von Flüchtlingen in Syrien. Im Juli 2020 schloss Mohammad seine Ausbildung ab und arbeitet aktuell bei der derselben Firma. Er strebt einen Master an, um seine Situation zu verbessern und seine Familie wieder zusammenzuführen. Er bereitet sich auf seine nächste Ausstellung im Berliner Rathaus vor, die ab 18. Mai 2021 zu sehen sein wird. Außerdem arbeitet er mit einem deutschen Schriftsteller zusammen, um ein Buch über seine Erfahrungen zu schreiben.

Die Autorin, Foto: privat



## الفن طريقي نحو الاندماج

كغيره من شباب سورية وجد ابن مدينة إدلب السورية (مواليد 1998) نفسه مرغما على ركوب البحر بقارب مطاطي مع شقيقه الذي يصغره بسنتين ثم المضي برحلة برية استغرقت حوالي شهرين وصفت بأنها أخطر من أهوال الحرب التي فر من جحيمها. عام 2015 وصل محمد أخيرا إلى ألمانيا وكان في السادسة عشرة من عمره فأقام مع أخيه في دار اللصّر بميونخ. لم يكن إحساسه بالغبرة وافتراده لأهله في ذلك السن سبب معاناته الوحيد، بل أيضا التكيف مع مجتمع جديد بلغة لا يتقنها. بعد حصوله على مستوى بي 1 التحق بمدرسة تحضيرية للتدريب المهني في مجال العمل بالزجاج، ولكن الاندماج بقي التحدي الأكبر بالنسبة له فلجأ إلى الرسم كوسيلة للتعبير عن أفكاره وتبادلها مع الآخرين. مع أنه لم يمارس تلك الهواية ولم يمك بالريشة ويتعامل بالألوان إلا في ألمانيا، لكن محاولاته الأولى لفتت انتباه مدرسه الذين شجعوه على تطويرها. شارك في شباط فبراير 2017 لأول مرة في معرض للرسم تحت عنوان "السلام" بمدينة ميونخ، ف جذب اهتمام الصحافة الألمانية التي سلطت الضوء على تجربته. بعد 16 معرضا

أقامها في عدد من المدن الألمانية والأوروبية يرفض محمد بيع لوحاته التي وصل سعر بعضها إلى 5000 يورو وهو يقول: "من الصعب علي أن أتخلى عن لوحة فيها جزء من روحي"، أما ربع مشاركته في المعارض فيتبرع بها لدعم اللاجئين في سورية. تخرج محمد في يوليو 2020 وهو يعمل الآن لدى الشركة نفسها كما يطمح إلى الحصول على الماستر لكي يتمكن من تحسين وضعه ولم شمل عائلته. أما اليوم فهو منشغل في تجهيز معرضه القادم الذي سيقام في مبنى البلدية في العاصمة برلين يوم 18/5 القادم، كما يتعاون مع كاتب ألماني على تأليف كتاب عن تجربته.



Mohammad B. Eldae

Künstler: Mohammad Eldae

## كلمة العدد

### Gruß des Redakteurs

يصدر هذا العدد وسط جموعة من المصادفات والأخبار السارة التي يبدو أنها اجتمعت معا على صفحات هذا العدد من مجلة إبي، منها حلول فصل الربيع وبعض التقدم الحاصل في مجال اللقاح، إلى جانب شعائر الصيام لدى المسيحيين وما يليه من فصح مجيد، ثم حلول شهر رمضان المبارك وعيد الفطر السعيد، وجميعها مناسبات مباركة أعادها الله علينا وعليكم بكل الخير والبركات. أردنا أن نخصص بعضا من صفحات هذا العدد للتشابه في معاني الصيام لدى المسلمين والمسيحيين، كما قمنا باستعراض جوانب من خدمات الرعاية الاجتماعية ليس لأنها من فضائل الديانات السماوية فحسب، بل ولأهمية هذه الخدمات التي تعتبر من أبرز أركان العمل الرسمي والمجتمعي في ألمانيا، وقد وفرنا في هذا الاطار مساحة لوظائف ما يعرف بمؤسسة رعاية الشباب، بالإضافة إلى جوانب أخرى من مزايا العمل الاجتماعي بأشكاله المتنوعة في درسن. ومن الأخبار السارة أيضا حصول منصة إبي الاعلامية على دعم جمعية هاوس أوف ريزورسيس مشكورة، لتطوير قناة إبي على اليوتيوب، بالإضافة إلى مبادرة الدكتور جمعة عكل للمساهمة في نشر وطباعة عشر كتب باللغتين العربية والألمانية تشجيعا للمواهب والتمويل الأدبية على انواعها لدى ذوي الأصول المهاجرة، وذلك ضمن مشروع ستجدون تفاصيله على صفحات هذا العدد. وأخيرا نذكركم بالكتابة لنا على عنوان المجلة الوارد أدناه وزيارة قناتنا على اليوتيوب ليصلكم كل جديد كما ومتابعتنا على: [www.elbemagazin.com](http://www.elbemagazin.com) [@elbemagazin](https://www.facebook.com/elbemagazin)

## محتويات

### Inhalt

كلمة العدد ومحتويات.....	2
صورة.....	3
الصحة.....	4
ثقافة.....	5
مجتمع.....	9
التشاور.....	13
كلمة العدد ومحتويات الماني.....	17



Künstler: Mohammad Eldae

## Wir sind ein Verein!

**Wir haben einen Verein gegründet** und suchen engagierte **Mitglieder**, die uns bei unserer Arbeit für die Integration Neuzugewanderte unterstützen möchten. Sie haben Ideen, wie man das Miteinander in Prohls, Dresden und Umgebung besser gestalten kann und finden unsere bisherige Arbeit unterstützenswert? Bitte melden Sie sich unter [elbemagazine@gmail.com](mailto:elbemagazine@gmail.com) oder per Telefon!

## أصبحنا اليوم جمعية!

نحن اليوم جمعية ونبحث عن مهتمين يرغبون في دعم عملنا الهادف إلى مساعدة المهاجرين الجدد في الاندماج. هل لديك الأفكار والاستعداد اللازم للتعاون واعتبار ما انجز يستحق المساهمة؟ هل ترغب في الانضمام إلينا وتصبح عضوا في جمعيتنا؟ يرجى التواصل معنا على العنوان

التالي / [elbemagazine@gmail.com](mailto:elbemagazine@gmail.com)

# Kalender- تقويم

April 2021 نيسان						
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

Mai 2021 أيار						
Mo	Di	Mi	Do	Fr	Sa	So
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

02.04. Karfreitag  
 04.-05.04. Ostersonntag und -montag  
 13.04. Begin Ramadan  
 01.05. Tag der Arbeit  
 13.05. Christi Himmelfahrt  
 13.-15.05. Zuckerfest  
 23.-24.05. Pfingstsonntag und -montag

02.04. الجمعة العظيمة  
 04.-05.04. عيد الفصح  
 13.04. شهر رمضان المبارك  
 01.05. عيد العمال العالمي  
 13.05. صعود المسيح  
 13.-15.05. عيد الفطر السعيد  
 23.-24.05. عيد العنصرة



Chefredakteur Dr. Nabil Khalil

Maisoun Yahia, Assad Kanaan, Radwan Al Saadi, Rehab Saoud, Lafi Khalil, Maya Darwish, Dr. Fadi Sarkis, Duaa Ali, Mosab Al Shehab, Hamza Al Abed, Nasser Wannous, Sami Alabed, Augusto Gerardi Rousset, Hanadi Haberuman, Mahmoud Abu Hamed, Amjad Jasser Alkhalifa, Majd Alhassan, Wafaa Naes, Hanna Blochwitz  
 Redaktionelle Mitarbeit / Schlusskorrektur: LHD/Clemens Hirschwald

Elbe Magazin Stadtteilbüro Prohlis  
 Prohliser Allee 33, 01239 Dresden  
 elbemagazine@gmail.com  
<https://www.facebook.com/Elbemagazine/>  
<https://www.elbemagazin.com/>  
 Tel. 00491629773325

Fotos/ Bilder in dieser Ausgabe, wenn nicht anders angegeben von pixabay.

صور هذا العدد من (بيكسابي) ما لم يرد نصا بخلافه

ELBE

Magazin نيسان - أيار 2021

البي  
مجلة

الرعاية الاجتماعية -

مساعدات وبناء